

Tunisian Proverbs

Part 3

Tunisian Arabic transcript:

يقول لك كان ريته راكب على فركة، قل له صح لحصان. يعني تهو عبد، شخص شاربي آآ فركة، في الحالة هذه هي في المثل هذه هي قالو فركة اما شاربي حاجة و فرحان بها، فرحان بها على لخر يعني تظهر له الى هي حاجة كبيرة و انت تعرف ان الحاجة هذيك ماهيش في، ما تستاهلش الفرحة هذيك كل، ما هيش حاجة ممتازة، ماهيش حاجة باهية لذيك الدرجة، ما تنجش تصدمه تقول له راهي حاجة ذيك خايبة ولا قل له مبروك عليك و كهو معناها هو في باله حصان، خليه في باله حصان... في الحالة هذه هي أنا ما يعجبنيش برشا المثل هذا هو خاطر ما نعرفش ما، ممكن كان عبد بعيد عليك و و بعيد عليك يعني نقصد آآ في العلاقات، مش صديقك، مش قريب منك. تخلي لعباد ألي اقرب له منك انت هم ألي يوعيه. كان صديقك و الحق قريب منك يسهل يسمع الكلمة منك انت خير من يسمعا من عبد وحد اخور. و يقول لك زاد لكلام ليك و معني على غيرك. يعني... أنا نحكي معك و نرمي في المعني على آآ عبد قاعد معنا مش ممكن يلزم قاعد معنا. كان قاعد معنا هو يفهم، كان مش قاعد معنا انت نورمالمو تفهم ولا توصل ولا حاجة تتقال: لكلام ليك و المعني على غيرك.

English Transcript:

The proverb tells you that: If you see someone riding a broom thinking that he is riding a horse, tell him: Congratulations on the new horse! It means that a person who bought a broom thinking that it's a horse (in this case or in this proverb they used broom) but actually, he bought something he was very happy to buy. This means that he's thinking that he made a very good deal. Meanwhile you know that it's not true and it does not deserve all this happiness since it's not a perfect thing. But at the same time you cannot shock him and tell him that it is not a good thing or deal. So you just tell him: Congratulations! If he thinks that he bought a horse, let him think so. In this case, I don't agree with the idea of the proverb. I don't know... Maybe if the person is far from you in terms of relationship, it might be better if you let the people who are closer to him make him understand the reality of things. But if he is a close friend to you, it is okay, you can tell him the truth. It is okay to hear the painful reality from you, rather than from others. Another proverb says that: The speech is for you but the message is for someone else. For instance, I am talking to you but I mean another person by my words. If the person I mean by my words is present, he or she will understand what I mean. If not, a friend of his will understand the message and will take it to him. It is an expression that we use: The speech is for you but the message is for someone else.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated